

PROGRAM KSZTAŁCENIA DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH KSZTAŁCENIA TŁUMACZY JĘZYKA ROSYJSKIEGO

1. Nazwa studiów podyplomowych:

STUDIA PODYPLOMOWE KSZTAŁCENIA TŁUMACZY JĘZYKA ROSYJSKIEGO

1. Liczba punktów ECTS konieczna do uzyskania kwalifikacji odpowiadającym studiom podyplomowym: **60** (I semestr – 30; II semestr – 30)

2. Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych (EK):

Lp.	Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych	Sposób weryfikacji efektów kształcenia	Sposób dokumentacji efektów kształcenia
EK_1	Słuchacz posiada zaawansowaną wiedzę o współczesnych teoriach i tendencjach przekładoznawczych. Posiada szczegółową wiedzę na temat elementów składowych przekładu oraz specyfiki tłumaczenia w zależności od typu przekładu.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_2	Słuchacz jest świadomy miejsca teorii przekładu w stosunku do innych nauk humanistycznych i społecznych.	Rozmowa, dyskusja. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_3	Potrafi wyznaczyć priorytety w pracy tłumaczeniowej, związane z umiejętnością zachowania specyfiki tekstu, stylu i wymogów formalnych. Ma opanowane zasady korekty i autokorekty dokonanego tłumaczenia.	Sprawdzian praktyczny, praca pisemna. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.

EK_4	Zna regulacje prawne dotyczące pracy tłumacza i wymogów stawianym tłumaczom.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_5	Zna rolę kultury w procesie komunikacji interpersonalnej oraz ma opanowane umiejętności niezbędne do komunikowania się w zawodowych i prywatnych kontaktach międzykulturowych.	Rozmowa, dyskusja podczas zajęć dydaktycznych. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_6	Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami prawnymi umożliwiającymi rozumienie specyfiki języka prawniczego i umiejętności tłumaczenia tego typu tekstów.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_7	Słuchacz rozumie zasady prowadzenia procesu karnego i sądowego oraz funkcjonowanie organów procesowych. Potrafi umiejętnie posługiwać się podstawową siatką pojęciową postępowania karnego i procedury cywilnej podczas tłumaczenia.	Rozmowa i dyskusja podczas zajęć dydaktycznych. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_8	Słuchacz ma uporządkowaną wiedzę z zakresu terminologii uwzględniającej struktury językowe, charakterystyczne dla korespondencji handlowej.	Sprawdzian pisemny i ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.

EK_9	Zna uniwersalia, metodykę, techniki i błędy przekładu.	Sprawdzian pisemny. Dyskusja. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_10	Posiada wyrobione umiejętności korzystania z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz w domu. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_11	Słuchacz ma uporządkowaną wiedzę z zakresu terminologii uwzględniającej struktury językowe charakterystyczne dla aktów notarialnych.	Sprawdzian pisemny i ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_12	Posługuje się podstawową i zaawansowaną terminologią w zakresie tłumaczeń tekstów technicznych z różnych dziedzin.	Sprawdzian pisemny i ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_13	Swobodnie operuje językiem urzędowym oraz dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych w kontaktach z policją, prokuraturą i wymiarem sprawiedliwości.	Dyskusja, rozmowa. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_14	Zna i stosuje podstawową i zaawansowaną terminologię w zakresie tłumaczeń informatycznych.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Rozmowa podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.

EK_15	Rozumie specyfikę tłumaczeń tekstów przekładanych synchronicznie i konsekwentnie. Zna techniki i normy tłumaczenia ustnego, adekwatne do określonych typów tekstów i sytuacji translacyjnych.	Rozmowa, dyskusja. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_16	Słuchacz posiada podstawową wiedzę z zakresu technik doskonalenia pamięci. Posiada umiejętność wystąpień publicznych oraz zna techniki radzenia sobie ze stresem.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_17	Słuchacz posiada wiedzę w zakresie funkcjonowania laboratorium językowego oraz potrafi sprawnie posługiwać się narzędziami tłumacza w laboratorium językowym.	Sprawdzian praktyczny. Ocena wykonywanych zadań podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_18	Potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, oraz efektywnie komunikować się w języku polskim i rosyjskim.	Rozmowa, dyskusja. Ocena wykonywanych podczas zajęć zadań. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.

4) Sylwetka absolwenta z informacją o kwalifikacjach i uprawnieniach, które uzyska absolwent studiów podyplomowych:

Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Rosyjskiego przeznaczone są dla osób, które legitymują się dyplomem ukończenia studiów wyższych I lub II stopnia filologii rosyjskiej lub innych kierunków studiów wyższych. Absolwent studiów podyplomowych KTJR wykazuje się bardzo dobrą (biegłą w mowie i piśmie) znajomością języka rosyjskiego. Jest wysoko wykwalifikowanym specjalistą w zakresie przekładoznawstwa polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego. Jest znawcą kultury i cywilizacji rosyjskiego obszaru językowego. Posiada przygotowanie do ustawicznego samokształcenia. W trakcie studiów zdobył lub poszerzył wiedzę z zakresu aktualnych teorii lingwistycznych i przekładoznawczych. Posiada aktualną i historyczną wiedzę, dotyczącą współczesnych realiów cywilizacyjnych, politycznych i kulturowych Federacji Rosyjskiej i Europy Wschodniej. Biegle posługuje się przepisami prawa dotyczącymi tłumaczy przysięgłych oraz ochrony praw autorskich. Wykazuje postawę tolerancji i otwartości wobec innych kultur i języków. Nabyte kwalifikacje na studiach podyplomowych umożliwiają Słuchaczowi podjęcie zatrudnienia w przedstawicielstwach firm, biurach podróży, redakcjach gazet, czasopism, radiu i telewizji, a także w sektorach, wymagających bardzo dobrej znajomości języka rosyjskiego i kultury całej słowiańszczyzny wschodniej.

5) wykaz wszystkich przedmiotów wraz z przypisaniem do każdego przedmiotu zakładanych efektów kształcenia i przykładową literaturą:

1. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD ROSYJSKICH TEKSTÓW INFORMATYCZNYCH**
kod przedmiotu: **09-PRTI-11**

	Efekty kształcenia przedmiotu Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:
EK_1	Dobiera właściwą metodę i technikę tłumaczenia, korzystając ze współczesnych teorii i tendencji przekładoznawczych
EK_2	Zna elementy składowe przekładu oraz specyfikę tłumaczenia rosyjskich tekstów informatycznych.
EK_3	Rozumie potrzebę indywidualnego podejścia do tekstu z zachowaniem jego specyfiki, stylu oraz wymogów formalnych.
EK_4	Potrafi posługiwać się różnymi pojęciami informatycznymi, umożliwiającymi rozumienie specyfiki języka specjalistycznego.
EK_5	Potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu informatycznego. Jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe.
EK_6	Potrafi korzystać z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych do pozyskiwania najnowszej informacji o terminach informatycznych.
EK_7	Potrafi pracować w grupie i organizować pracę nad dużymi projektami tłumaczeniowymi, kładąc nacisk na efektywną współpracę tłumaczy i tworzenie glosariuszy z terminologią specjalistyczną.
EK_8	Jest świadomy zachowania tajemnicy zawodowej i praw autorskich wynikających z udostępnienia tekstu oryginału.
EK_9	Ma świadomość nieustannego pogłębiania wiedzy z zakresu sztuki przekładu specjalistycznego.
EK_10	Jest świadomy konieczności zachowania staranności i wierności tłumaczenia oraz osobistej odpowiedzialności za jakość tłumaczenia, w tym za jego wierność z oryginałem.

Literatura:

1. Dzierżanowska H., *Tłumaczenie tekstów nieliterackich*, Warszawa 1977.
2. Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego* (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 1995.
3. Bukowski P., Heydel M., *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków 2009.
4. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
5. Tabakowska E., *Między oryginałem a przekładem*, Kraków 1999.
6. Voellnagel A., *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1985.
7. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
8. *Nowoczesne metody tłumaczeń tekstów technicznych*, Bydgoszcz 1989.
9. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1986.
10. Комиссаров В.Н., *Современное переводоведение*, Москва 2004.

11. Рецкер Я.И., *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 2007.
12. Латышев Л.К., *Технология перевода*, Москва 2007.
13. Кушнерук С.П., *Документная лингвистика*, Москва 2008.

2. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD TESTÓW TECHNICZNYCH**
Kod przedmiotu: **09-PTT-11**

Efekty kształcenia przedmiotu	
Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:	
EK_1	Dobiera właściwą metodę i technikę tłumaczenia, korzystając ze współczesnych teorii i tendencji przekładoznawczych.
EK_2	Zna elementy składowe przekładu oraz specyfikę tłumaczenia tekstów technicznych.
EK_3	Rozumie potrzebę indywidualnego podejścia do tekstu z zachowaniem specyfiki branżowej, stylu oraz wymogów formalnych.
EK_4	Potrafi posługiwać się różnymi pojęciami technicznymi, umożliwiającymi rozumienie specyfiki języka specjalistycznego.
EK_5	Potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu technicznego. Jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe.
EK_6	Potrafi korzystać z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych do pozyskiwania najnowszej informacji o terminach specjalistycznych.
EK_7	Potrafi pracować w grupie i organizować prace nad dużymi projektami tłumaczeniowymi, kładąc nacisk na efektywną współpracę tłumaczy i tworzenie glosariuszy z terminologią specjalistyczną.
EK_8	Jest świadomy zachowania tajemnicy zawodowej i praw autorskich wynikających z udostępnienia tekstu oryginału.
EK_9	Ma świadomość nieustannego pogłębiania wiedzy z zakresu sztuki przekładu specjalistycznego.
EK_10	Jest świadomy konieczności zachowania staranności i wierności tłumaczenia oraz osobistej odpowiedzialności za jakość tłumaczenia, w tym za jego wierność z oryginałem.

Literatura:

1. Dzierżanowska H., *Tłumaczenie tekstów nieliterackich*, Warszawa 1977.
2. Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, Warszawa 1995.
3. Bukowski P., Heydel M., *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków 2009.
4. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
5. Tabakowska E., *Między oryginałem a przekładem*, Kraków 1999.
6. Voellnagel A., *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1985.
7. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
8. *Nowoczesne metody tłumaczeń tekstów technicznych*, Bydgoszcz 1989.
9. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1986.
10. Комиссаров В.Н., *Современное переводоведение*, Москва 2004.

11. Рецкер Я.И., *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 2007.
12. Латышев Л.К., *Технология перевода*, Москва 2007.
13. Кушнерук С.П., *Документная лингвистика*, Москва 2008.

3. Nazwa przedmiotu: **WYBRANE ZAGADNIENIA Z TEORII I PRAKTYKI PRZEKŁADU**
Kod przedmiotu: **09-WDTP-11**

Efekty kształcenia przedmiotu Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:	
EK_1	Posiada pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie przekładoznawstwa, obejmującą różne teorie oraz związaną z nimi terminologię.
EK_2	Potrafi wybrać właściwe podejście do tłumaczenia i dobrać odpowiednie techniki tłumaczeniowe w zależności od specyfiki przekładanego tekstu, a także od rodzaju przekładu.
EK_3	Ma rozwiniętą szeroko rozumianą kompetencję tłumaczeniową.
EK_4	Docenia wagę różnic kulturowych w procesie przekładu oraz zdaje sobie sprawę z konieczności nieustannego pogłębiania wiedzy.
EK_5	Docenia rolę różnic kulturowych w procesie przekładu jako formy komunikacji międzykulturowej.
EK_6	Posiada wiedzę zarówno o uniwersaliach językowych, jak i elementach nieprzekładalnych w systemie językowym.
EK_7	Rozumie różnice w użyciu różnych rejestrów językowych, a także różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym.

Literatura:

1. Bartwicka H., *Ze studiów konfrontatywno-przekładowych nad językiem polskim i rosyjskim*, Warszawa 2006.
2. Bednarczyk A., *Wybory translatorskie*, Łask 2005.
3. Bogusławski A., *Uwagi o przekładzie i jego wartościowaniu*, „Przegląd Humanistyczny” 1978/2.
4. Kielar B.Z., *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
5. Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 2007.
6. Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006.
7. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
8. Urbanek D., *Pęknięte lustro. Tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej*, Warszawa 2004.
9. Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1996.
10. Бархударов Л.С., *Язык и перевод*, Москва 1975.
11. Виноградов В.С., *Перевод: общие и лексические вопросы*, Москва 2006.
12. Гарбовский Н.К., *Теория перевода*, Москва 2007.
13. Комиссаров В.Н., *Лингвистика перевода*, Москва 1983.
14. Нелюбин Л.Л., *Толковый переводоведческий словарь*, Москва 2008.
15. Федоров А.В., *Основы общей теории перевода*, Москва 1983.

4. Nazwa przedmiotu: **ELEMENTY KOMUNIKACJI INTERKULTUROWEJ**
 Kod przedmiotu: **09-EKI-11**

	Efekty kształcenia przedmiotu Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:
EK_1	Posiada zaawansowaną wiedzę o współczesnych teoriach i tendencjach komunikacji interkulturowej oraz jej elementach składowych.
EK_2	Uzyskał wiedzę na temat miejsca komunikacji interkulturowej w obszarze nauk humanistycznych oraz jej znaczenia i roli w przekładzie.
EK_3	Ma uporządkowaną wiedzę w zakresie komunikacji interkulturowej, zna podstawowe zagadnienia komunikacji interkulturowej i właściwie operuje pojęciami komunikacji interkulturowej.
EK_4	Zna rolę kultury w procesie komunikacji interpersonalnej oraz posiada odpowiednie umiejętności niezbędne do komunikowania się w zawodowych oraz prywatnych kręgach międzykulturowych.
EK_5	Rozumie zasady werbalnej i niewerbalnej komunikacji, ich funkcjonowanie i znaczenie w świecie socjokulturowym.
EK_6	Ma zaawansowaną wiedzę o kulturze zarówno własnego kraju jak i obcego, dostrzega ich różnice i podobieństwa, a także potrafi je właściwie interpretować.
EK_7	Zna uniwersalia, metodykę, techniki i błędy komunikacji interkulturowej.
EK_8	W pracy tłumaczeniowej potrafi odpowiednio umiejscowić wiedzę z dziedziny komunikacji interkulturowej.
EK_9	Ma ukształtowaną wrażliwość kulturową, umiejętność właściwej interpretacji zachowania komunikacyjnego oraz tolerancję w stosunku do innych kultur i ich przedstawicieli.
EK_10	Potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, oraz efektywnie komunikować się w języku polskim i rosyjskim.

Literatura:

1. Вьюнов Ю., Донецка И., Стародубцев В., *Россия: страна и люди. Хрестоматия для поляков, изучающих русский язык, историю и культуру России*, Ополе 2004.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П., *Основы межкультурной коммуникации*, Москва 2003.
3. Жельвис В., *Эти странные русские*, Москва 2002.
4. Липняцкая Е., *Эти странные поляки*, Москва 2001.
5. *Основы теории коммуникации*, под ред. М.А. Василика, Москва 2003.
6. Садохин А.П., *Введение в теорию межкультурной коммуникации*, Москва 2005.
7. Писарчик Н.Ю., Прохоров Ю.Е., *Мы похожи, но мы разные*, Санкт-Петербург 2000.
8. *Поляки и русские: Взаимопонимание и взаимонепонимание*, под ред. А.В. Липатова, И.О. Шайтанова, Москва 2000.
9. Прохоров Ю.Е., *Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев*, Москва 2003.
10. Соловьёв В.М., *Тайны русской души. Вопросы, ответы, версии*, Москва 2002.

11. *Katalog wzajemnych uprzedzeń Polaków i Rosjan*, pod red. A. de Lazari, Warszawa 2006.

5. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD PRAWNICZY OGÓLNY**

Kod przedmiotu: **09-PPO-11**

	Efekty kształcenia przedmiotu Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:
EK_1	Potrafi operować podstawowymi pojęciami prawnymi oraz terminologią z zakresu materialnego prawa cywilnego oraz postępowania cywilnego ze szczególnym uwzględnieniem różnic w nazewnictwie obowiązującym w polskim i rosyjskim prawie.
EK_2	Zna terminologię z zakresu prawa karnego oraz procedurę karną obowiązującą w obydwu systemach prawnych ze wskazaniem różnic pomiędzy nimi.
EK_3	Posiada umiejętność posługiwania się i wykorzystania terminologii prawnej i prawniczej stosownie do tłumaczonego dokumentu.
EK_4	Posiada wiedzę o systemach prawa polskiego i rosyjskiego oraz zasadach przygotowania tłumaczeń uwierzytelnionych poprzez tłumaczenie autentycznych dokumentów.
EK_5	Zna problemy przekładu z dziedziny prawa cywilnego i karnego oraz poszerza wiedzę z zakresu przekładoznawstwa.
EK_6	Jest świadomy odpowiedzialności za wierność tłumaczenia z oryginałem oraz za jego jakość.
EK_7	Zdobył praktyczną wiedzę na temat formalno-prawnych zasad dokonywania tłumaczeń.
EK_8	Potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu z dziedziny prawa. Jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe.

Literatura:

1. Stec T., Szczygieł D., *Wzory umów i pism z zakresu prawa cywilnego*, Bielsko Biała 2003.
2. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
3. Macewicz T., *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.
4. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
5. Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.
6. Kosut A., Perdeus W., *Wzory umów, pism i regulaminów z zakresu prawa pracy*, Bielsko Biała 2003.
7. Vassilenko N., Górecka B., *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych*, wyd.: Translegis 2002.

6. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD KORESPONDENCJI HANDLOWEJ**
Kod przedmiotu: **09-PKH-11**

Efekty kształcenia przedmiotu Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:	
EK_1	Ma opanowaną terminologię z zakresu rosyjskiej i polskiej korespondencji handlowej.
EK_2	Potrafi sporządzać oraz tłumaczyć wybrane rodzaje pism, które pojawiają się w kontaktach między firmami handlowymi.
EK_3	Sprawnie stosuje techniki tłumaczeniowe w przekładzie specjalistycznym.
EK_4	Potrafi ocenić rezultaty własnych działań oraz poziom tłumaczeń pozostałych członków grupy.
EK_5	Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się.
EK_6	Potrafi stosować konstrukcje gramatyczne, leksykalne, składniowe charakterystyczne dla korespondencji handlowej.
EK_7	Potrafi skorygować błędy, pojawiające się w korespondencji między firmami w tekstach własnych i prezentowanych przez uczestników.
EK_8	Swobodnie posługuje się w formie pisemnej oficjalnym rejestrem języka stosowanego w korespondencji handlowej.

Literatura:

1. Bondar N., Chwatow S., *Бизнес-контакт. Kurs przygotowujący do egzaminu na międzynarodowy certyfikat z języka rosyjskiego*, Warszawa 2010.
2. Jochym-Kuszlukowa L., Kossakowska E., Stawarz S., *Polsko-rosyjski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
3. Kienzler I., *Коммерческая корреспонденция*, Gdynia 1995.
4. Лобашкова С.Г., Игнатьева М.В., *Бизнес-курс для деловых людей*, Москва 1997.
5. Markunas, *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań 2001.
6. Świrepo L., *Rosyjska korespondencja handlowa*, Warszawa 2007.
7. Inne dostępne pozycje, dotyczące przekładu korespondencji handlowej.

7. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD UMÓW HANDLOWYCH**
Kod przedmiotu: **09-PUH-11**

Efekty kształcenia przedmiotu Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:	
EK_1	Zna rodzaje umów obowiązujących w polskim i rosyjskim prawie cywilnym oraz handlowym.
EK_2	Zapoznał się z nazewnictwem prawniczym oraz potrafi określić różnice w terminologii obowiązującej w prawie polskim i rosyjskim.
EK_3	Posiada wiedzę w zakresie nazewnictwa stron danych umów (m. in. stron umowy najmu: wynajmujący i najemca; stron umowy dzierżawy: wdzierżawiający i dzierżawca) ...
EK_4	Zna elementy umowy występujące na gruncie prawa handlowego polskiego i rosyjskiego.

EK_5	Aktywnie posługuje się słownictwem z obszaru handlu, wykorzystując współczesne teorie i techniki przekładoznawcze.
EK_6	Potrafi krytycznie korzystać z dostępnych źródeł leksykograficznych oraz elektronicznych z zakresu prawa cywilnego i handlowego.
EK_7	Zdaje sobie sprawę, że ponosi osobistą odpowiedzialność za wierność tłumaczenia z oryginałem, za staranność i rzetelność tłumaczenia z zachowaniem jego specyfiki, stylu oraz wymogów formalnych.

Literatura:

1. Stec T., Szczygieł D., *Wzory umów i pism z zakresu prawa cywilnego*, Bielsko Biała 2003.
 2. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
 3. Macewicz T., *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.
 4. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
 5. Business Book, *50 dogovorov*, Minsk 1992.
 6. Vassilenko N., Górecka B., *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych*, wyd.: Translegis 2002.
8. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD AKTÓW NOTARIALNYCH**
Kod przedmiotu: **09-PAN-11**

Efekty kształcenia przedmiotu	
Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:	
EK_1	Rozumie na czym polega proces przekładu i jaka jest w nim rola tłumacza.
EK_2	Sprawnie wyraża treść tekstu w języku na który miał być tłumaczony.
EK_3	Orientuje się w specyfice dokumentu notarialnego.
EK_4	Charakteryzuje się dużą odpornością na stres, szybko kojarzy fakty, posiada podzielność uwagi. W tłumaczeniu pisemnym aktu notarialnego dba o szczegóły. Jest spostrzegawczy i samokrytyczny.
EK_5	Poprawnie redaguje i przeprowadza korektę tekstu. Krytycznie posługuje się specjalistycznymi źródłami leksykograficznymi, a także posiada umiejętność tworzenia glosariuszy zawierających odpowiednią terminologię specjalistyczną.
EK_6	Charakteryzuje się zdolnością efektywnego poszukiwania i weryfikowania informacji występujących w tłumaczonym tekście (wykorzystanie Internetu).
EK_7	Potrafi stosować metodę tłumaczenia <i>a vista</i> jako formy pośredniej między tłumaczeniem pisemnym a ustnym.
EK_8	Potrafi czytać tekst aktu notarialnego w jednym języku i na bieżąco tworzyć jego tłumaczenie ustne.
EK_9	Umiejętnie stosuje ekwiwalencję dynamiczną (funkcjonalną) i formalną (odwzorowaną).

Literatura:

1. Pieńkość J., *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.
 2. Pieńkość J., *Podstawy juryslingwistyki: język w prawie – prawo w języku*, Warszawa 1999.
 3. Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991.
 4. Janeczko E., *Wzory aktów notarialnych*, Warszawa 2006.
 5. Милославский И.Г., *Краткая практическая грамматика русского языка*, Москва 1987.
 6. Акишина А.А., Формановская Н.И., *Русский речевой этикет*, Москва 1978.
 7. Виноградова Р.И., *Образцы нотариальных документов*, Москва 1992.
 8. Аргунов В.Н., *Нотариальные услуги населению*, Москва 1991.
 9. Мошаров В.Н., *Ваши документы*, Ростов-на-Дону 1997.
 10. Москаленко И.В., *Образцы нотариальных документов*, Москва 2006.
 11. Słowniki jedno- i dwujęzyczne: ogólne oraz specjalistyczne.
9. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD DOKUMENTÓW POLICYJNYCH**
Kod przedmiotu: **09-PDP-11**

	Efekty kształcenia przedmiotu Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:
EK_1	Posiada wysokie kompetencje językowe.
EK_2	Rozumie na czym polega proces przekładu i jaka jest w nim rola tłumacza.
EK_3	Sprawnie wyraża treść tekstu w języku, na który ma być tłumaczony.
EK_4	Orientuje się w skomplikowanej specyfice dokumentu policyjnego.
EK_5	Posiada dużą odporność na stres, szybko kojarzy fakty, posiada podzielność uwagi, a w tłumaczeniu pisemnym dba o szczegóły. Jest spostrzegawczy i samokrytyczny.
EK_6	Poprawnie redaguje tekst i przeprowadza korektę tekstu. Krytycznie posługuje się specjalistycznymi słownikami, a także tworzy glosariusze zawierające odpowiednią terminologię.
EK_7	Posiada zdolność efektywnego poszukiwania i weryfikowania informacji występujących w tłumaczonym tekście. Posiada (choć w ograniczonym zakresie) umiejętność szybkiego pisanie bezwzrokowego.
EK_8	Stosuje tłumaczenie <i>a vista</i> jako formę pośrednią między tłumaczeniem pisemnym i ustnym.
EK_9	Potrafi czytać tekst w jednym języku i na bieżąco tworzy jego tłumaczenie ustne.
EK_10	Potrafi dekodować znaczenia tekstu źródłowego oraz kodować te znaczenia w tekście docelowym.
EK_11	Przestrzega zasady „wierności” i „Autentyczności” tłumaczenia.
EK_12	Potrafi poradzić sobie z problemami w tekście źródłowym (protokołach przesłuchania podejrzanego lub świadka).

Literatura:

1. Pieńkoś J., *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.
2. Pieńkoś J., *Podstawy jurslingwistyki: język w prawie – prawo w języku*, Warszawa 1999.
3. Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991.
4. Liszewski J., Peczeniuk A., *Wzory pism procesowych w postępowaniu przygotowawczym*, Szczytno 1993.
5. Милославский И.Г., *Краткая практическая грамматика русского языка*, Москва 1987.
6. Акишина А.А., Формановская Н.И., *Русский речевой этикет*, Москва 1978.
7. Васильев Г.Н., Ешманский М.И., Климова Е.И., *Сборник образцов уголовно-процессуальных документов*, Минск 1997.
8. Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie, słowniki ogólne oraz specjalistyczne.

10. Nazwa przedmiotu: **TECHNIKA TŁUMACZENIA KONSEKUTYWNEGO**

Kod przedmiotu: **09-TTK-11**

	Efekty kształcenia przedmiotu Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:
EK_1	Potrafi określić podstawowe zagadnienia tłumaczenia konsekutywnego.
EK_2	Definiuje podstawowe pojęcia z zakresu techniki tłumaczenia konsekutywnego.
EK_3	Prawidłowo charakteryzuje główne techniki notacji stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym.
EK_4	Zna najważniejsze zagadnienia związane z problematyką notacji w języku rosyjskim i polskim; umie stosować podstawowe systemy notacji z zachowaniem chronometrażu podczas tłumaczenia (timing).
EK_5	Zna uniwersalia, metodykę, techniki i błędy przekładu; umie dokonywać ustnej korekty i autokorekty dokonanego tłumaczenia; zna zasady zachowania (savoir-vivre tłumacza) w sytuacji komunikacyjnej.
EK_6	Potrafi dokonać rozbioru analitycznego oficjalnych przemówień (segmentacji strukturalnej) oraz opisuje zasady użycia symboli notacyjnych.
EK_7	Swobodnie korzysta z źródeł bibliograficznych w języku polskim i rosyjskim.
EK_8	Umie pracować w grupie, komunikując się zarówno w języku polskim, jak i rosyjskim.
EK_9	Zna metody radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych.

EK_10	Potrafi opracować prezentację tłumaczenia konsekutywnego przygotowanego wcześniej tekstu przemówienia ustnego; potrafi dokonać parafrazy, streszczenia, redukcji, antycypacji, werbalizacji emocji, ekwiwalencji, stylizacji improwizowanej wypowiedzi; przedstawia własny warsztat tłumaczenia konsekutywnego przygotowanego wcześniej tekstu przemówienia ustnego.
-------	--

Literatura:

1. Gillies A., *Sztuka notowania: Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Język a komunikacja 14*, Kraków 2007.
2. Rozan J.-F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym – Notetaking in Consecutive Interpreting. Język a komunikacja 3*, Kraków 2004.
3. Tryuk M., *Przekład ustny środowiskowy*, Warszawa 2006.
4. Tryuk M., *Przekład ustny i konferencyjny*, Warszawa 2007.
5. Tryuk M., *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego*, Warszawa 2006.
6. Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2007.
7. Bednarczyk A., *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa 2008.
8. *Sztuka przekładu – interpretacje*, pod red. P. Fasta i A. Świeściak, Katowice 2006.
9. *Альманах переводчика*, под ред. Гаспарова М.Л., Москва 2001.
10. Миньяр-Белоручев Р.К., *Записи в последовательном переводе*, Москва 2005.
11. Миньяр-Белоручев Р.К., *Как стать переводчиком*, Москва 1999.
12. Миньяр-Белоручев Р.К., *Последовательный перевод*, Москва 1969.
13. Миньяр-Белоручев Р.К., *Теория и методы перевода*, Москва 1996.
14. Миньяр-Белоручев Р.К., *Толковый словарь переводческих терминов*, Москва 1999.

11. Nazwa przedmiotu: **TECHNIKA TŁUMACZENIA SYNCHRONICZNEGO**

Kod przedmiotu: **09-TTS-11**

	Efekty kształcenia przedmiotu Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:
EK_1	Posiada kompetencje w zakresie ukierunkowanego wyszukiwania źródeł informatycznych, zbierania materiałów pomocnych w tłumaczeniu na określony temat, gromadzenia materiału oraz tworzenia własnej bazy leksykograficznej.
EK_2	Potrafi sporządzać słownik tematyczny dla danego zakresu tematycznego.
EK_3	Potrafi dokonać parafrazy tłumaczonego tekstu (zmiana struktury tematycznej zdań bez zmiany znaczenia, tłumaczenie z nadużyciem wybranej metafory).
EK_4	Potrafi rozpoznawać rejestry wypowiedzi oraz tłumaczyć z użyciem dwóch skrajnych rejestrów.
EK_5	Potrafi powtarzać tekst z zachowaniem tempa wypowiedzi nadawcy.
EK_6	Potrafi wykonywać tłumaczenie symultaniczne prostego tekstu nieprzygotowanego i trudniejszego po uprzednim przygotowaniu.

EK_7	Posiada podstawową wiedzę z zakresu stosowanych technik zapamiętywania oraz doskonalenia pamięci.
------	---

Literatura:

1. Gillies A., *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*, Kraków 2001.
2. Lipiński K., *Vedemecum tłumacza*, Kraków 2006.
3. Комиссаров В.Н., *Слово о переводе*, Москва 1973.
4. Комиссаров В.Н., *Современное переводоведение*, Москва 2002.
5. Алексеева И.С., *Введение в переводоведение*, Санкт-Петербург 2006.

6) określenie formy zakończenia studiów podyplomowych i uzyskania końcowego wyniku:

2-semestralne Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Rosyjskiego kończą się egzaminem końcowym. Słuchacze otrzymują świadectwo ukończenia (według ustalonego wzoru) po spełnieniu wymagań programowych, tj. zaliczeniu wszystkich przedmiotów.

7) plan studiów podyplomowych:

rok I – semestr I

I.p.	Nazwa przedmiotu	Wykład (liczba godz.)	Ćwiczenia (liczba godz.)	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
1	2	3	4	5	6
1.	Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki przekładu	10 w	-	zal. z oceną	4
2.	Elementy komunikacji interkulturowej	10 w	-	zal. z oceną	4
3.	Przekład prawniczy ogólny	-	10 ćw	zal. z oceną	2
4.	Przekład korespondencji handlowej	-	20 ćw	zal. z oceną	4
5.	Przekład aktów notarialnych	-	20 ćw	zal. z oceną	4
6.	Przekład tekstów technicznych	-	20 ćw	zal. z oceną	5
7.	Technika tłumaczenia konsekwentnego	-	15 ćw	zal. z oceną	3
8.	Technika tłumaczenia synchronicznego	-	22 ćw	zal. z oceną.	4
	Razem sem. I	20 w	107 ćw	-	30

rok I – sem. II

I.p.	Nazwa przedmiotu	Wykład (liczba godz.)	Ćwiczenia (liczba godz.)	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
1	2	3	4	5	6

1.	Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki przekładu	10 w	-	egz.	4
2.	Elementy komunikacji interkulturowej	10 w	-	egz.	4
3.	Przekład prawniczy ogólny	-	10 ćw	zal. z oceną	2
4.	Przekład umów handlowych	-	20 ćw	zal. z oceną	3
5.	Przekład dokumentów policyjnych	-	20 ćw	zal. z oceną	5
6.	Przekład rosyjskich tekstów informatycznych	-	20 ćw	zal. z oceną	5
7.	Technika tłumaczenia konsekwentnego	-	15 ćw	zal. z oceną	3
8.	Technika tłumaczenia synchronicznego	-	22 ćw	zal. z oceną	4
	Razem sem. II	20 w	107 ćw	-	30
	Razem (sem. I + sem. II)	40	214	-	60